Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oddzieli go JAHWE ku nieszczęściu od wszystkich plemion Izraela, zgodnie ze wszystkimi przekleństwami przymierza, zapisanego\* w zwoju tego Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i oddzieli go na nieszczęście od plemion Izraela, tak że go dotkną wszystkie przekleństwa tego przymierza, zapisanego w zwoju tego Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE nie zechce mu przebaczyć, lecz zapali się gniew JAHWE i jego zazdrość przeciwko temu człowiekowi, spadną na niego wszystkie przekleństwa, które są zapisane w tej księdze, i JAHWE wymaże jego imię spod nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan nie chce odpuścić takowemu; lecz zaraz zapali się gniew Pański, a zapalczywość jego przeciwko mężowi temu, i przypadnie nań wszystko przeklęstwo, które jest napisane w tych księgach, i wygładzi Pan imię jego pod niebem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a JAHWE niech mu nie odpuści: ale natenczas najwięcej niech się zapali gniew jego i zapalczywość przeciw onemu człowiekowi i niech usiędą na nim wszytkie przeklęctwa, które w tych Księgach są napisane, i niech wymaże JAHWE imię jego spod niebios, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zechce mu Pan przebaczyć, bo już rozpaliły się gniew i zazdrość Pana przeciwko temu człowiekowi; spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze, a Pan wymaże jego imię spod nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odłączy go Pan ku złemu ze wszystkich plemion izraelskich, zgodnie ze wszystkimi przekleństwami przymierza, zapisanego w księdze tego zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyłączy go JAHWE na zgubę ze wszystkich plemion Izraela stosownie do wszystkich przekleństw przymierza, które są zapisane w tej księdze Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wyłączy go ze wszystkich plemion Izraela, stosownie do wszystkich złorzeczeń przymierza, zapisanych w księdze Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wyłączy go na zgubę ze wszystkich szczepów Izraela, zgodnie ze wszystkimi złorzeczeniami Przymierza, spisanego w tej księdze prawa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg oddzieli go spośród wszystkich plemion Jisraela ze srogością, według wszystkich przekleństw przymierza zapisanych w zwoju tej Tory.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відлучить його Господь з усіх ізраїльських синів на зло за всіма клятвами заповіту записаного в книзі цього закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY oddzieli go ze wszystkich pokoleń Israela na zgubę, według wszystkich przekleństw przymierza, napisanych w tym Zwoju Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE nie zechce mu przebaczyć, lecz wtedy gniew i zapalczywość JAHWE będą buchać jak dym przeciw temu mężowi, a całe przekleństwo zapisane w tej księdze spadnie na niego i JAHWE wymaże jego imię spod niebios. |

1. 1) zapisanego, הַּכְתּובָה : wg PS: zapisanymi, הכתובים . [↑](#footnote-ref-2)